



vivre
les
cultures

Tokyo, le 22 novembre 2017

Monsieur Shiina, Maire de Sanmu,

Veillez trouver ci-dessous la réponse de l'Ambassade de France au Japon à votre question :

Après vérification auprès de l'attaché universitaire de l'Ambassade, le fait de traduire le titre diplôme de maîtrise obtenu en 1977 par "shushi" en japonais est correct. En effet, tout comme le système d'enseignement supérieur japonais, le système d'enseignement supérieur français est divisé en 3 cycles.

Et en 1977, quand M. Shiina a obtenu son diplôme, le diplôme validant le 2ème cycle était bien la "Maîtrise". Le grand dictionnaire "Robert" donne d'ailleurs comme traduction du titre de maîtrise "Shushi-go", avec un complément d'explication : " après un 2ème cycle d'université ".

De plus, si une personne ayant obtenu une Maîtrise dans une université française souhaitait reprendre des études dans une université française, ayant déjà validé un 2ème cycle, il remplirait les conditions pour être admis en 3ème cycle, c'est-à-dire en Doctorat.

Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire.
Je vous prie d'agréer, M. le Maire, l'expression de ma respectueuse considération.

David-Antoine MALINAS
Attaché de coopération universitaire
Ambassade de France au Japon



Monsieur Senshu Shiina
Maire de Sanmu



vivre
les
cultures

(訳文)

2017年11月22日

山武市長
椎名 千収 様

拝啓、 時下ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。

この度ご質問いただきました件につきまして、在日フランス大使館の回答を下記のとおりお伝えいたします：

在日フランス大使館大学交流担当官の見解も仰ぎましたところ、1977年に取得した "Maitrise es Sciences Economiques" を修士号と訳されたことは正確でございます。
フランスの高等教育は、日本の高等教育と同様に、3つのサイクルに分かれています。

椎名様が学位を取得された1977年の時点で第2サイクルを修了した学生に授与されていた学位は確かに "Maitrise" となっております。そして、Robert 仏和大辞典 (小学館) などの仏和辞書にも、"Maitrise" は、「大学の第2課程の」という注釈つきで、『修士号』と訳されております。

そして、もしも、フランスの大学で Maitrise を取得している方が、今からフランスの大学に応募申請をされる場合、第2サイクルを修了していることから、第3サイクルである Doctorat に登録申請をする条件を満たしています。

更にご質問などございましたら、いつでもご連絡をいただければと存じます。
どうぞよろしくお願い申し上げます。

敬具

フランス大使館
大学交流担当官
ダヴィド・マリナス

パリの大学工 (工学) (パステイン・ソルボンヌ) (愛称) (校舎の場所)

経済学修士

MAITRISE
ÈS SCIENCES ÉCONOMIQUES
mention :

UNIVERSITÉ DE PARIS I - PANTHÉON-SORBONNE

SCIENCES ÉCONOMIQUES, SCIENCES HUMAINES, SCIENCES JURIDIQUES
ET POLITIQUES

経済学
人文科学
法政学

U.E.R. N° 02

(arrêté du Secrétaire d'état aux
Universités en date du 7-4-1977)

1977年4月7日の
大学に宛てた大臣令

Le Secrétaire Général de l'Université de Paris I, soussigné, certifie que

N° 00215

Monsieur SHIINA Senshu

下記署名した職務
が証明する
権限の範囲

卒業証書
印



né à Naruto (Japon)

le vingt six Avril 1945

場所 (生北E)
日月 ()

a obtenu la MAITRISE ÈS SCIENCES ÉCONOMIQUES,

Mention : "Économétrie"

le Dix-sept Octobre 1977

経済学修士に
取得した
1977年10月17日



Secrétaire Paris, le 25 Octobre 1977.

Général

Alcide QUILLIOT

署名

書類番号

N° matricule 14504 99 028 603.

Il ne peut être délivré qu'un seul certificat.

↑
一度は発行した

年以係長
印

パリ, 1977年10月25日

アルシド キリヤ